Porównanie tłumaczeń Marka 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysyła dwóch uczniów Jego i mówi im odchodźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek\* niosący dzban wody; idźcie za nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysyła dwóch uczniów jego i mówi im: Odejdźcie do miasta i napotka was człowiek, dzban wody dźwigający. Potowarzyszcie mu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysyła dwóch uczniów Jego i mówi im odchodźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłał dwóch spośród swych uczniów, i powiedział im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek, dzban wody niosący; idźcież za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał dwu z swych uczniów, i rzekł im: Idźcie do miasta, i potka się z wami człowiek, niosąc dzban wody. Idźcież za nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I posłał dwóch spośród swoich uczniów z tym poleceniem: Idźcie do miasta, a spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał dwóch uczniów swoich, i rzekł im: Idźcie do miasta i spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; za nim idźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc dwóch swoich uczniów i powiedział im: Idźcie do miasta. Spotka was człowiek niosący dzban wody. Pójdźcie za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał więc dwóch uczniów z poleceniem: „Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wysłał dwóch ze swoich uczniów, mówiąc im: „Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Udajcie się za nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I posyła dwu z uczniów swych i mówi im: Idźcie do miasta; a zabieży wam człowiek, gliniany dzban wody niosący; idźcież za nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wysyła dwóch uczniów, i mówi im: - Idźcie do miasta. Tam spotka was człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посилає двох своїх учнів, каже їм: Ідіть до міста, зустріне вас чоловік, який воду в глечикові нестиме, - ідіть за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawia dwóch z uczniów swoich i powiada im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem do wiadomego miasta, i odejdzie na spotkanie dla sprzeciwienia się wam niewiadomy człowiek gliniany dzban wody dźwigający; wdrożcie się jemu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wysyła dwóch swoich uczniów i im mówi: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący dzban wody; idźcie za nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłał dwóch spośród swych talmidim z takimi wskazówkami: "Idźcie do miasta, a wyjdzie wam naprzeciw pewien mężczyzna niosący dzban wody. Idźcie za nim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas posłał dwóch swoich uczniów i powiedział im:: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący wodę w naczyniu glinianym. Pójdźcie za nim |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wysłał więc dwóch uczniów, by poczynili niezbędne przygotowania. —Idźcie do miasta!—powiedział. —A gdy spotkacie mężczyznę z dzbanem wody, pójdźcie za nim. |

1. 1) Wodę nosiły kobiety, więc rozpoznanie mężczyzny było łatwe (wg <x>490 22:8</x> uczniami tymi byli Piotr i Jan). [↑](#footnote-ref-2)